

## L'UTILISATION DE LA LANGUE AUTHENTIQUE ET DES ÉLÉMENTS CULTURELS DANS LA DIDACTIQUE DU FRANÇAIS SUR OBJECTIF SPÉCIFIQUE

*Résumé:* Le document authentique véhicule une langue authentique et une culture et pour la didactique des langues et surtout pour le français sur objectifs spécifique, il est important de traiter des fonctionnements discursifs sur les documents authentiques et non pas sur des exemples fabriqués. Même s'ils ont des inconvénients, ils restent un support indispensable dans l'enseignement du FOS. Pourquoi sont-ils important dans la didactique du FOS et où les procurer ? Dans cette communication nous allons essayer de répondre à ces questions et de donner quelques exemples des documents authentiques exploitables dans la didactique du FOS.

*Les mots clés:* la langue authentique, les documents authentique, la didactique, FOS, culture

### 1. Introduction

La langue et la culture sont « imbriquées l'une dans l'autre », chaque langue est le produit de sa propre histoire, elle a sa façon de voir le monde, elle a sa propre identité et sa valeur. Les documents authentiques (DA)<sup>1</sup> donnent une vision fidèle de la culture et permettent que la réalité d'une culture étrangère soit présente dans les cours. Pour la didactique des langues étrangères et surtout pour la didactique du français sur objectif spécifique (FOS), il est très important que les apprenants soient en contact avec une langue authentique qui sera utilisée dans les situations réelles du travail. Ce ne sont donc pas les documents faits pour des fins pédagogiques, mais pour les situations réelles de la communication. Le document authentique est un ensemble des situations de communication très diverses et de messages écrits, oraux, audiovisuels ou iconiques, utilisés dans la vie quotidienne, professionnelle, administrative, culturelle, etc.

Le contexte socioculturel dans lequel se déroule la communication, influence la langue utilisée par ses acteurs. Pour communiquer efficacement dans une langue étrangère, à part des connaissances linguistiques et culturelles, il faut développer un « savoir-faire interprétatif » qui permet de décoder les implicites culturelles et l'utilisation des documents authentiques, peut être un bon support pour développer ce savoir-faire.

<sup>1</sup> Par la suite dans le texte DA signifie les documents authentiques

Dans cette communication, dans un premier temps, nous allons traiter des questions telles que: pourquoi les DA sont importants dans la didactique du FOS, où les procurer et comment les choisir ? Dans un second temps nous allons démontrer l'importance des éléments culturels dans les DA et nous allons essayer de détecter les inconvénients et les possibilités pour pouvoir les surpasser. Egalement, nous allons donner des différents exemples des DA du domaine des affaires et du commerce.

## 2. Les documents authentiques

Par les documents pédagogiques on comprend tous les supports à des fins d'enseignement qui peuvent être fonctionnels, culturels, authentiques ou fabriqués (Cuq 2000:75). Longtemps dans l'enseignement des langues étrangères on n'a utilisé que les méthodes sous la forme des livres. Les documents authentiques sont entrés à la didactique des langues étrangères dans les années 1970 avec les méthodes SGAV. La cause principale était la nécessité des apprenants d'être en contact avec la langue authentique et du manque de naturel en classe. Selon Cuq le document authentique, appelé également le document « brut » ou « sociaux », est « tout message élaboré par les francophones pour les francophones à des fins de communication réelle : elle désigne donc tout ce qui n'est pas conçu à l'origine pour la classe » (Cuq 2000:29).

Les DA proposent une langue qui n'est pas « nettoyée » ou « décontextualisé » à l'inverse des documents didactisés qui sont conçus autour d'une unité grammaticale. Bien que les DA ne soient pas produits originellement pour enseigner/apprendre la langue qu'ils actualisent, ils ne sont pas moins utilisés didactiquement « pour (faire) acquérir cette langue ». Souvent ces documents « échappent aux concepts et opérations métalinguistiques » qu'on leur impose pour les analyser. Il est nécessaire de les mettre en œuvre pédagogiquement d'une manière de « rétablir une cohérence » entre l'objet d'analyse et le model métalinguistique qui sert à l'analyser (Besse 1987 :183-214). Lorsqu'un document est sorti d'un contexte communicationnel ou lorsqu'il est modifié, il perd son authenticité. Le fait qu'un document authentique soit inséré dans un manuel après une activité de grammaire, n'est plus un document authentique, il est décontextualisé et il devient un document pédagogique.

Une des approches générales proposée par CEFR est une exposition directe à l'utilisation authentique de la langue par des moyens: face à face avec locuteurs natif; en écoutant des conversations de la radio; en regardant la télévision et vidéos; en lisant journaux, magazines, affiches, panneaux, en utilisant des logiciels, en participant à des forums ou par participation directe à une interaction communicative authentique (Conseil de l'Europe 2000 : 111).

Dans une situation authentique, le locuteur natif comprend naturellement le contexte, à l'aide « de ses cinq sens et de stratégies pour mieux comprendre son

interlocuteur ou un document ». Par contre l'apprenant d'une langue étrangère perd cette faculté naturelle et focalise son attention au contenu linguistique et justement les DA aide à la restitution de l'authenticité de la communication (Lemeunier 2012 :2). Des objectifs pluridimensionnels des DA activent la motivation de rentrer dans la langue-culture française aux différents niveaux : cognitif, socioculturel, psychoaffectif et communicatif (Ferrari 2012:2).

### 2.1. Les documents authentiques dans les cours du FOS

Le Français sur objectifs spécifiques (FOS) est l'enseignement du français adapté à des publics adultes souhaitant perfectionner les compétences langagières pour une activité professionnelle ou pour les étudiants d'un domaine spécifique. La didactique du FOS est d'une façon différente de la didactique du français générale. Tandis que le Français général est orienté à tous les publics, c'est-à-dire non spécialisés, ses contenus concernent plutôt de la vie quotidienne, FOS est destiné envers des publics spécialisés et les contenus concernent du domaine professionnel.

L'utilisation des DA est d'une grande importance pour l'acquisition et l'enseignement du FOS. L'enseignant du FOS n'est pas seulement un formateur mais aussi un concepteur qui doit répondre aux besoins spécifiques du public. Contrairement au cours du FLE, où les documents authentiques s'utilisent plutôt comme un support complémentaire, dans la didactique du FOS le plus souvent c'est le support fondamental.

Les enseignants du FOS doivent bien connaître la nature du langage oral comme écrit et le rôle du discours dans un contexte socioculturel dans lequel les apprenants travailleront. Alors, dans un premier temps, l'enseignant doit analyser les besoins des apprenants. Ensuite, il doit collecter des données et des documents. Pour cela, il faut se rendre sur place, recueillir les écrits professionnels, enregistrer, filmer des scènes de la vie professionnelle. Cette étape s'effectue parallèlement avec l'enseignement, parce qu'on ne peut pas dire quand la collecte des données est terminée.

Au travail, « aucun texte n'est lu pour être seulement compris ». Chaque document est inscrit dans un « chaînage d'échanges ». L'information se transmet d'une personne à l'autre. L'activité de travail est pensée dans sa « multicanalité » et parallèlement « l'analyse se veut multimodale (avec des filmages pour l'analyse de l'image, des enregistrements pour les analyses de l'intonation et enfin des analyses plus strictement linguistiques) ». L'étude du langage au travail montre que les compétences en langue vivante devraient favoriser les activités de transcodage (transfert des informations d'un support à l'autre) (Mourlhon-Dallies 2007 :15) Le diplôme de Compétence en Langue DCL<sup>2</sup> teste la capacité des apprenants à

---

<sup>2</sup> Diplôme de Compétence en Langue (DCL) est proposé par GRETA dont l'épreuve est présentée sous la forme d'un scénario. Les apprenants ont une situation à découvrir, des tâches à effectuer, recueillir des informations, puis de les compléter par un appel téléphonique et enfin de présenter la solution à l'oral et à l'écrit. Plus d'information sur le lien: <http://www.education.gouv.fr/cid55748/le-diplome-de-competence-en-langue-dcl.html>

traiter des informations dans une communications professionnelle.

Les DA doivent être classés par la difficulté en tenant compte du centre d'intérêts, des objectifs et caractéristiques des apprenants. Avant de les insérer dans un programme méthodologique, il est nécessaire de mettre une stratégie d'exploitation précise et cohérente avec besoins, objectifs et niveaux d'apprentissage. Ils doivent répondre aux critères linguistiques et pédagogiques. Les DA peuvent être écrits ou oraux sur tous les supports (papier, écran, répondeur, vidéo):

- a) Ecrits
  - De la vie quotidienne : horaires de train, plan de la ville, plan de métro, menu au restaurant, etc. (voir annexe 4)
  - D'ordres administratifs : communication interne, formulaires, rapports, compte rendus, correspondance des entreprises avec des clients, des fournisseurs, des banques, des assurances, etc. (voir annexe 1 et 5)
  - Audiovisuel : vidéos, publicités, reportages, etc. (voir annexes 2 et 6)
  - Iconographiques : affiches, publicités, etc. (voir annexe 3)
- b) Oraux : interviews, débats, conversations, négociations, etc. (voir annexe 6)

Les méthodes doivent tenir compte de la pluralité des publics et la diversité des medias. Les deux principes fondamentaux doivent « être mis en exergue : savoir ne pas saturer d'activités un document authentique et savoir circonscrire les modalités opératoire d'utilisation pédagogique » (Cuq et Gruca 2005:439). Un même document peut être exploité plusieurs fois dépendant des compétences des apprenants. Même s'il est nécessaire de faire quelques fois certaines modifications, il est important que les apprenants les perçoivent comme authentiques.

En tenant compte des besoins des apprenants et des objectifs à atteindre, l'enseignant détermine les taches. Rivenc propose des exercices de mise en situation (Rivenc 2003:333). Par exemple les apprenants présentent leur entreprise, le poste de travail ou jouent le rôle des négociateurs, ils ventent ou ils achètent des produits qu'ils définissent (voir aussi annexe 6). Pour pouvoir mieux comprendre un texte, il est important de prendre en considération son contexte et de définir la situation d'énonciation en répondant aux questions : qui parle ?, à qui ?, où ?, quand ?, comment ?, pourquoi ? Il faut amener les apprenants à développer leur propre compétence de compréhension.

Pas chaque document est utilisable dans les cours, ainsi il faut faire la sélection. Lemeunier nous propose quelques critères de la sélection (Lemeunier 2012 : 8):

- Est-il adapté au public visé par rapport à : leur age, niveau de langue, centre d'intérêt, habitudes, objectif, etc. ?
- Y a-t-il des éléments non-verbaux (date, auteur, redondance du son et de l'image ou du textes et de l'illustration) qui facilite la compréhension ?
- Les paramètres de la situation de communication (nature du document, locuteurs, lieu, moment, manière, cause et enjeu de l'interaction) apparaissent-ils clairement ?

- Le document est-il exploitable pédagogiquement ?
- Le contenu (communicatif, linguistique et socioculturel) est-il pertinent par rapport à la progression ?
- Le document est-il un bon déclencheur pour une systématisation (orale ou écrite) ou pour une production (orale ou écrite) ?

A quel niveau est-il possible d'introduire DA? Il est difficile de donner une réponse précise à cette question, puisque cela dépend des plusieurs facteurs d'enseignement. Selon Robert ce n'est qu'au niveau B2 que les auteurs abandonnent définitivement les documents fabriqués au profit des documents authentiques (Robert 2008 :19). Cependant, les textes et vidéos publicitaires sont courts et d'une syntaxe simple (voir annexes 2 et 3), ce qui facilite la compréhension et ainsi augmente la motivation chez les apprenants, donc il est possible de les introduire dès le niveau A2 (Conseil de l'Europe, 2000:26).

## 2.2. L'importance des documents authentiques dans les cours du FOS

Les DA sont d'une grande importance autant pour l'enseignant que pour l'apprenant. Contrairement aux cours du français général où les DA sont un support au manuel principal, dans l'enseignement du FOS très souvent il s'agit d'un support fondamental à un cours sans manuel, notamment pour les niveaux intermédiaires et avancés. Voici quelques points les plus essentiels des DA dans les cours du FOS:

### a) La contextualisation de l'apprentissage de la langue

La didactisation des DA repose sur la contextualisation (d'une information, d'un espace socio-culturel, d'un moment, etc.) et la mise en discours (façon de dire, de se présenter, de persuader, de suggérer, de conseiller, d'argumenter, etc.). Les DA permet aux apprenants d'être en contact direct avec la langue et la situation authentique dans une communication professionnelle en lui donnant une couleur locale (Ferrari 2012:2).

### b) Le développement du vocabulaire

En exposant l'apprenant aux DA, on lui expose aux structures vivantes d'un lexique actuel et aux locutions figés, par quoi il enrichie son vocabulaire et son usage des termes spécialisées. Des lors, la mémorisation des mots et des expressions est plus facile.

### c) Entrer dans l'univers singulier de l'entreprise et proposer une situation réelle de travail

Les DA aident aux apprenants de se familiariser avec les principes de la communication professionnelle, de comprendre ses codes, sa culture et son fonctionnement.

### d) Briser la monotonie de la répétition des leçons

Les exemples artificiels des leçons et les documents fabriqués pour les fins pédagogiques traitent bien les unités de la grammaire, mais quelques fois ils sont ennuyants et démotivants pour les apprenants.

e) Ressources inépuisables

Les DA sont tout autour de nous et quelques fois nous ne sommes même pas conscients qu'on a autant de ressources. Dans le paragraphe 2.3 nous montrerons les différentes possibilités d'accéder aux documents.

f) Entrer dans le cours la réalité sociale et culturelle de la langue cible

Les DA permettent aux enseignants d'unir la civilisation et la langue. La plupart des documents de la presse, de la radio ou de la télévision transmettent les actualités politiques, sociales ou culturelles

g) Motivation

Les DA ont une fonction affective qui se manifeste à la motivation des apprenants à apprendre une langue étrangère et à surmonter les différences culturelles. Ils suscitent d'enthousiasme autant des apprenants que des enseignants. Les apprenants sont contents de voir les résultats de ses efforts lorsqu'ils comprennent un texte authentique, parce qu'ils peuvent comprendre l'autre langue et accéder au quotidien de la culture cible. A partir d'un document authentique nous allons stimuler la curiosité et la mémoire des apprenants. (Lemeunier 2012 : 2)

### 2.3. Où les procurer ?

Comme il vient d'être mentionné les DA sont des ressources inépuisables disponibles tout autour de nous. Si un enseignant du FOS se trouve à l'étranger, loin du monde francophone, trouver les documents authentiques peut paraître très difficile. Nous n'allons citer ici que quelques possibilités de procurer les DA pour le domaine des affaires et du commerce:

a) Sur le terrain, dans les entreprises ou dans le milieu professionnel

Dans les entreprises il est toujours possible de trouver les documents comme: mode d'emploi, catalogues, brochures, bons de commande, affiches, etc. Avec la permission de la direction générale, il est possible même d'obtenir des contrats, des règlements intérieurs, bulletins de paie, rapports, etc.

b) Les institutions françaises

Des nombreuses institutions françaises implantées dans le monde entier comme les centres de langue, les alliances françaises (implantées dans 135 pays du monde), les associations francophones, les missions économiques ou le chambre de commerce peuvent procurer les documents.

c) Les ambassades et consulats

Dans les ambassades et consulats, il est assez facile d'obtenir des documents administratifs qui sont en libre service (formulaires, affiches, prospectus, livrets, etc.). Dans l'ambassade française et dans la mission économique, il est également possible de trouver la liste des entreprises françaises implantées en Serbie.

d) Ressources en ligne sont les plus nombreuses:

- La chambre de commerce et d'Industrie de la ville de Paris (CCIP)

Disponible sur le lien : <http://www.francais.cci-paris-idf.fr/> elle propose des ressources utiles pour se familiariser avec les entreprises françaises et avec la

culture des affaires. Le centre intervient dans l'évaluation, dans la formation et de la certification du français langue professionnelle

- TV5 Monde

Disponible sur le lien: [http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil\\_apprendre.php](http://www.tv5.org/TV5Site/enseigner-apprendre-francais/accueil_apprendre.php)

Sur ce site de télévision, il y a des options pour la découverte et l'apprentissage de la langue française. Egalement, il y a une collection des exercices interactifs en proposant la possibilité d'apprentissage avec l'application de iPhone et iPad.

- Onisep TV

Une plate-forme vidéo est disponible sur le lien: <http://oniseptv.onisep.fr/index.php>. Elle est composée d'environ 400 films sur les métiers et 200 sur les études conçues pour le grand public avec les partenaires du monde économique, institutionnel et media. Ce sont les témoignages des jeunes et des élèves en situation de formation, ou professionnels en situation de travail.

- Francparler - le site pour les professeurs de français

Ce site est disponible sur le lien : <http://francparler-oif.org/outils/pour-la-classe/ressources-pedagogiques/2392-exemples-de-documents-authentiques-et-pistes-de-recherche.html> et il propose les exemples des DA regroupés en grands thèmes, selon la classification établie par CEFR (Conseil de l'Europe 2000 : 45). Par exemple, si l'on choisit le grand thème d'*Achats*, on retrouve les exemples des types de documents suivants: ticket de caisse, billet de banque, petites annonces de vente entre particuliers, catalogue d'un magasin, catalogue de commande par correspondance, descriptif d'un produit, avis d'un consommateur sur un produit, publicité, sondage et facture.

- Radio France International (RFI)

Disponible sur le lien: <http://www.rfi.fr/economie> cette radio présente l'actualité en français courant, avec des mots simples en expliquant le contexte.

- Web TV de pôle emploi

Cette chaîne de télévision dispose de nombreux documents, vidéos authentiques, disponible sur le lien: <http://webtv.pole-emploi.fr/index.php>. Elle dispose d'un catalogue des métiers : agriculture, banque/assurance, fonctions public, tourisme, comptabilité, ressources humaines, commerce et vente, etc.) Egalement, il est possible de trouver des conseils du recrutement en cours et de la création d'entreprise.

- EDUFLE.NET

ÉduFLE. net est un lieu d'échanges des expériences et des ressources pédagogiques comme les rapports de stage ou les dossiers didactiques. Il est disponible sur le lien : <http://www.edufle.net/-Francais-de-specialit>

- Le français authentique

C'est un groupe qui regroupe des personnes ayant travaillé ou étudié dans les pays francophones pour les aider à mieux apprendre la langue ou échanger les

idées avec les nouvelles technologies. Le groupe est disponible sur le lien : <http://www.francaisauthentique.com/>

e) Littérature et revus spécialisés dans un domaine particulier

Les revus spécialisés dans le domaine du français des affaires sont : *Direction et Gestion, Institutions et entreprises, La gestion en Résumé, Le Nouvel Economiste, Entreprendre, Le journal des finances, commerce, Commerce magazine, etc.* Pour une liste plus détaillée voir les liens : <http://www.le-fos.com/resso.affaires.revues.htm> et <http://www.lexisnexis.fr/solutions/inforecherche/revues/index.html>

La presse écrite quotidienne ayant la rubrique d'économie peut être aussi un document authentique: *le Figaro, le Monde, le Parisien, etc.*

### 3. Les elements culturels

Les DA sont les révélateurs des codes culturels et des diverses facettes de notre société. Ils aident le développement des savoirs, des savoir-faire et savoir-être de la culture francophone. En exposant les apprenant aux DA, on développe les compétences sociolinguistiques (Conseil de l'Europe 2000 : 117). La découverte des DA répond aux besoins des apprenants d'être au contact direct avec la langue authentique qui transmet des éléments culturels.

La radio et la télévision sont une mine inépuisable des documents et un très bon moyen de transmission des actualités, et la réalité d'une culture. L'institut polytechnique de Grenoble a fait un programme e-learning FILIPÉ3 pour la préparation linguistique et interculturelle des étudiants non francophones. Il exploite les documents vidéo authentiques pour montrer comment les étudiants français s'organisent dans le groupe, comment ils mènent un projet, leur comportement, etc.

Il est important d'amener les apprenants à formuler des hypothèses, des habitudes et comportements des autres. La publicité représente la culture et les habitudes d'un pays d'une manière particulière et, en tant que document authentique, elle a pour objectif d'orienter l'enseignement vers une perspective interculturelle (voir les annexes). De plus la vidéo permet une bonne contextualisation et facilite la compréhension. Par exemple la publicité d'une même marque de voiture n'est pas la identique dans les différents pays. Le site Culturepub4 est un excellent moyen pour l'éducation interculturelle et pour la constatation des différences dans le domaine des affaires. Il est important d'identifier les implicites culturelles, afin de comprendre les références et l'appartenance culturelles.

<sup>3</sup> Filière Linguistique Préparatoire aux études en France (FILIPÉ) est un projet visant à améliorer l'accueil d'étudiants internationaux dans les formations scientifiques et technologiques. Plus d'informations disponible sur le lien : <http://www.e-filipe.org/>

<sup>4</sup> Culturepub est le site de toutes les publicités du monde disponible sur le lien : <http://www.culturepub.fr/> Il contient les publicités du monde entier sur les différents thèmes, marques ou secteurs d'activité.



Photo 1: La Défense, Paris

Source: [http://s.tf1.fr/mmdia/i/21/0/la-defense-paris-10687210qlcsm\\_1713.jpg?v=2](http://s.tf1.fr/mmdia/i/21/0/la-defense-paris-10687210qlcsm_1713.jpg?v=2)

Si on prend l'exemple de la lettre de Le Bélier, S.A. (annexe 1), le lieu de la rédaction est *Paris et Paris-La Défense* ce qui peut être exploité pour l'enseignement de la civilisation. La Défense est un quartier d'affaire parisien (voir la photo 1). L'enseignement de la civilisation et de la culture n'est pas seulement un support linguistique, mais l'objectif pédagogique de connaître la culture du pays étranger.

### 3. Les inconvénients

Les DA ont aussi leurs inconvénients et leur problématique ce qui été examiné par Morlat (Morlat 2009:2). Nous ne citerons ici que quelques-uns et essaierons de donner les possibilités de les surpasser:

a) L'éloignement du milieu professionnel francophone

Il n'est pas toujours facile de se procurer les documents. S'il s'agit d'un domaine caractéristique ou s'il s'agit d'une institution ou d'une entreprise concrète cela nécessite des documents précis. Alors, il est nécessaire de se rendre sur place pour les recueillir et dans ce cas l'éloignement de ce milieu peut poser le problème.

b) Ne peuvent pas répondre aux impératifs : âge, nationalité, niveau, progression, etc.

Comme les DA ne sont pas fait pour les fins pédagogiques, ils ne peuvent pas toujours répondre aux critères rigoureux des besoins et des objectifs du cours et d'apprenant et donc il faut faire la sélection.

c) La confidentialité des documents

Certains document sont de très grand confidentialité (contrats commerciaux, contrats des salaries, notes internes, journaux d'entreprises, etc.) et pour les procurer il faut avoir des permissions spéciales des plus responsables de l'entreprise.

d) Les droits d'auteurs et droits de diffusion

Il est interdit de diffuser certains documents et il faut toujours faire attention aux droits d'auteurs et aux droits de diffusion.

e) La décontextualisation lorsqu'il n'est pas lié à la situation authentique

Lorsqu'un DA est détaché du « contexte extralinguistique de production et de réception » n'est plus un document authentique (Damar 2009:82). Par exemple, le plan de métro (Annexe 4) est un document authentique, mais il n'est pas lié au contexte. Si on ne sait pas où il faut aller, pourquoi, pour quelles raisons, etc., ce document est décontextualisé. Pour l'exploitation des DA il faut avoir un scénario le plus possible proche de la vie réelle, une histoire inspirée de la réalité. Les apprenants du FOS sont déjà dans un monde professionnel et ce n'est pas difficile de trouver un scénario.

f) La complexité discursive et linguistique

Comme les DA ne sont pas conçus à des fins pédagogiques, tous les documents ne sont pas exploitables. Les apprenants ne sont pas suffisamment « armés » pour « interpréter les documents qui lui sont donnés en pâture » ce qui peut mener à certain malentendu et incompréhension (Morlat 2009 :3). Il peut exposer l'apprenant aux nouvelles structures grammaticales et nouvelles catégories.

g) Le vieillissement rapide des documents

Même s'ils vieillissent très vite, ils se situent au centre des dispositifs pédagogiques et ils sont toujours pédagogiquement exploitables.

h) La longueur des documents

Certains DA sont trop longs pour être utilisés dans les cours entièrement, alors quelques fois il est nécessaire de faire des coupures. Par exemple, le Document de référence<sup>5</sup> de Michelin pour 2011 a 260 pages et il n'est pas possible de l'exploiter entièrement, mais il faut choisir les extraits selon les besoins.

#### 4. Conclusion

Les DA mettent l'apprenant en contact direct avec la langue authentique. « Le document authentique véhicule une langue authentique, une culture, des modes de vie, une manière de penser et crée une curiosité et une motivation qui mobilisent les apprenants. Il donne une vision fidèle de la culture et permet que la réalité d'une culture étrangère soit présente pendant les cours» (Inspection académique du nord 2008:8).

Dans cette communication nous avons démontré l'importance des DA dans la didactique du FOS et l'importance des éléments culturels transmis par DA. Ensuite, nous avons donné quelques instructions où procurer et comment choisir les

<sup>5</sup> Ce document est disponible sur le lien: <http://www.michelin.com/corporate/FR/finance/documents>

DA. Enfin nous avons parlé de la problématique des DA et des possibilités de les résoudre. Egalement, nous avons donné quelques exemples des DA exploitables dans les cours du FOS dans un domaine des affaires et du commerce.

Naturellement, pour qu'un enseignant s'oriente vers l'exploitation des DA, il doit être bien motivé, expérimenté et recruté par l'institution ouverte à l'innovation. Le français dans le monde propose des expériences des autres enseignants et donne une sélection des réponses aux questions : *Quels sont les documents authentiques que vous privilégiez dans votre enseignement ? Pourquoi ? Et Comment conseillez-vous l'utilisation de documents authentique et celle d'une méthode respectueuse de la notion de progression ?* (Demari 2004 :33)

Dans les articles suivants il faudrait traiter les questions de manière à encourager les enseignants de langues étrangères à prêter une plus grande attention à l'utilisation des DA. « Même s'ils ne sont pas aptes à résoudre eux-mêmes tous les problèmes que soulève l'enseignement des langues, les documents authentiques, qui ont permis de réaliser l'articulation du linguistique et du culturel, sont plus que jamais au centre du dispositif pédagogique » (Cuq et Gruca 2005:440).

## Annexes

### Annexe 1

ACREFI CL  
45, avenue du Président-Wilson  
75116 Paris  
S.A.R.L. au capital de  
120 000 €

Commissaire aux Comptes  
Membre de la compagnie  
dépouillé de Paris

ERNST & YOUNG Audit  
117, place des Saussaies  
92 909 Courbevoie - Paris La  
Défense |  
S.A.S. à capital variable

Commissaire aux Comptes  
Membre de la compagnie  
dépouillé de Paris

d'instance qui se rapporte comprise les autres informations requises par l'article L. 225-37 du Code de commerce, dont partie qui ne nous appartient pas de vérifier la sincérité de ces autres informations.

Nous avons effectué nos travaux conformément aux normes d'instance professionnelle applicables en France.

**Informations concernées les procédures de conseil interne et de gestion des risques relatives à l'établissement et au traitement de l'information comptable et financière :**

Les normes d'instance professionnelle exigent la mise en œuvre de diligences destinées à apprécier la sincérité des informations concernant les procédures de contrôle interne et de gestion des risques relatives à l'établissement et au traitement de l'information comptable et financière contenues dans le rapport de présidence. Ces diligences consistent notamment à :

prendre connaissance des procédures de contrôle interne et de gestion des risques relatives à l'établissement et au traitement de l'information comptable et financière sous-jacentes les informations présentées dans le rapport de présidence ainsi que de la documentation correspondante ;

prendre connaissance des raisons qui justifient l'absence ou l'insuffisance et de l'adéquation en matière ;

détecter et les déficiences majeures du contrôle interne relatif à l'établissement et au traitement de l'information comptable et financière que nous aurons relevés dans le cadre de nos missions sans toutefois être en mesure d'apprécier dans le rapport de présidence.

Sur la base de ces travaux, nous n'avons pu d'observation à formuler sur les informations concernant les procédures de contrôle interne et de gestion des risques de la société relatives à l'établissement et au traitement de l'information comptable et financière contenues dans le rapport de présidence du conseil d'administration, établi en application des dispositions de l'article L. 225-37 du Code de commerce.

**Autres informations**

Nous attestons que le rapport de présidence du conseil d'administration comporte les autres informations requises par l'article L. 225-37 du Code de commerce.

Paris et Paris-La Défense, le 5 août 2012

Les Commissaires aux Comptes

ACREFI CL

ERNST & YOUNG Audit

Delphine Méhen

Laurent Chapuisat

#### Le Bélier, S.A.

Exercice clos le 31 décembre 2011

Rapport des commissaires aux comptes, établi en application de l'article L. 225-37 du Code de commerce, sur le rapport du président du Conseil d'Administration :

sur les missions :

En tant que qualité de commissaires aux comptes de la société Le Bélier et en application des dispositions de l'article L. 225-37 du Code de commerce, nous vous présentons notre rapport sur le rapport établi par le président de votre société concerné aux dispositions de l'article L. 225-37 du Code de commerce et titre de l'exercice clos le 31 décembre 2011.

Il appartient au président de l'établissement et de soumettre à l'approbation du conseil d'administration un rapport relatif aux procédures de contrôle interne et de gestion des risques relatives au plan de mise de la société et d'attacher les autres informations requises par l'article L. 225-37 du Code de commerce, relatives notamment au dispositif et au mode de gouvernement d'entreprise.

Il nous appartient :

de vous communiquer les observations qui découlent de nos travaux de vérification contenues dans le rapport de présidence ou autres les procédures de contrôle interne et de gestion des risques relatives à l'établissement et au traitement de l'information comptable et financière, et

Annexe 2



Le vingtième siècle, l'homme découvre une nouvelle mobilité, performance, innovation. Déjà, Michelin est visionnaire, l'aventure commence. Aujourd'hui, quelles limites ? « Plus » mobile ou « mieux » mobile ? On avance mieux quand on regarde plus loin. Par ses innovations, pneu vert, extrême solution, records, référence de demain, avancées révolutionnaires, toujours plus de sécurité, toujours plus d'efficacité par son sens de l'initiative et des responsabilités, depuis la naissance de chaque pneu, en redonnant de la vie aux pneus en fin de vie, Michelin réfléchit constamment à une autre façon de faire progresser la mobilité, parce qu'un monde qui anticipe son avenir est meilleur. Michelin aide la mobilité, à avancer dans le bon sens. Michelin, une meilleure façon d'avancer.

Annexe 3



Annexe 4



Source: www.francetop.net

Annexe 5



## Annexe 6

S: Agence DRCB, Sandrine, bonjour!

E: Bonjour Madame, Eric Suplin, le chef du secteur de la société Aquaforté, Pourriez-vous me passer le responsable des achats fourniture s'il vous plait ?

S: Oui, c'est lequel sujet ?

E: Aquaforte est le spécialiste de la fontaine à l'eau, actuellement est-ce que votre agence met de l'eau à la disposition de ses salariés ?

S: Oui, nous avons des bouteilles à libre service

E: D'accord. Et qui est responsable des achats ?

S: C'est Monsieur Torne.

E: Monsieur Torne. T.O....

S: ...R.N.E.

E: Qui est ?

S: Le responsable pour les achats pour le siège.

E: Pourriez-vous me le passer s'il vous plait ?

S: Oui, je vous passe son assistante.

E: C'est Madame ?

S: C'est Madame Moirdiche, je vous la passe

E: Je vous remercie ! Au revoir Madame !

M: Caranaviche, bonjour !

E: Bonjour Madame ! Vous êtes bien assistante de Monsieur Torne ?

M: Oui !

E: Eric Suplin, le chef du secteur de la société Aquaforté. Nous sommes spécialiste de la fontaine à eau. Actuellement vous mettez bien des bouteilles individuelles à disposition à vos personnels ?

M: Oui, c'est ce qui est le plus pratique.

E: C'est-à-dire ?

M: Ecoutez, la vraiment je n'ai pas le temps, envoyez plutôt une documentation !

E: Tres bien, je vous l'adresse. C'est bien vous qui gérez ces achats ?

M: Oui, pour l'eau c'est moi qui gère.

E: Parfait ! Je vais vous faire la proposition sans mesure. Combien de bouteille commandez – vous par mois au moyenne ?

M: Un peu trop si vous voulez, les gens ne font pas d'attention. Je vais d'ailleurs limiter les commandes.

E: Oui, je comprends on voit souvent les bouteilles encore moitié pleine dans la poubelle

M: Oui, pas qu'une.

E: Et avez-vous calculé combien ça vous coûtait par personne ?

M: Non, mais ça sera toujours trop pour Monsieur Torne

E: Dans ce cas je peux lui faire une simulation. Il me faut juste le nombre des collaborateurs dans l'agence?

M: Nous sommes vingt-cinq.

E: Et bien sur cette base je vais établir un tableau comparatif entre les bouteilles et les fontaines. Vous pourriez ainsi mesurer les économies de notre système ? On a comme ça une économie en générale de 20 à 30%

M: Ca me parait un peu beaucoup ça?

E: Oui, avec les fontaines on ne prend que ce qu'on somme. Vous ne voyez plus des bouteilles qui traînent à moitié pleins et en plus vous avez de l'eau à température constante toute l'année - fraîche ou tempérée

M: Oui, mais ça fait pas trop de bruit votre machine ?

E: Ecoutez, je vous propose de faire une démonstration, au début de la semaine prochaine par exemple, et en plus vous pouvez apprécier vous-même la discrétion de notre matériel ?

M: Attendez, envoyez-moi d'abord votre proposition chiffrée et nous prendront le rendez-vous en fonction de ce que nous recevons

E: C'est entendu. Vous le recevrez demain par le courrier et nous pouvons prendre le rendez-vous en principe le mardi prochain par exemple le 14 à 11 h ou en fin de la journée ?

M: Non, attendez, plutôt en fin de la journée. Monsieur Torne sera plus disponible vers 17h

E: C'est noté, nous avons donc le rendez-vous le mardi 14 avril à 17 h au 22 Boulevard de Beaumarchais si vous avez la confirmation?

M: Merci, au revoir !

E: Au revoir, merci, bonne journée !

Source : [http://www.youtube.com/watch?v=Fw6SUP\\_Z6Sc](http://www.youtube.com/watch?v=Fw6SUP_Z6Sc)

## Bibliografie

Besse, H. (1987). Document authentiques et enseignement/apprentissage de la grammaire d'une langue étrangère. *Une introduction à la recherche scientifique en didactique des langues/* ed. par Jacques Cortes. Paris : Crédif, 183–214.

Conseil de l'Europe. (2000). *Cadre européen commun de référence pour les langues, division des politiques.* Strasbourg: Didier.

- Cuq, Jean-Pierre. (2000). *Dictionnaire de didactique du français*. Paris : CLE International.
- Cuq J.-P. et I. Gruca (2005). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble : P.U.G..
- Damar, M. E. (2009). *Pour une linguistique applicable*. Bruxelles: PIE Petar Lang.
- Demari, J. C. (2004). « Authentique », mode d'emploi. *Le français dans le monde* N°331, 32–33.
- Ferrari, de M. (2012). Des supports authentiques pourquoi faire ? *Francparler*. Disponible sur le lien : <http://francparler-oif.org/didactique/les-articles/1889-le-traitement-des-documents-authentiques-dans-lenseignement-apprentissage-du-fle-ou-du-fles.html> [15.09.2012.]
- Lemeunier, V. (2012). Élaborer une unité didactique à partir d'un document authentique. *Francparler*. Disponible sur : <http://francparler-oif.org/didactique/les-articles/2401-elaborer-une-unite-didactique-a-partir-dun-document-authentique.html> [30.09.2012.]
- Moulhrons-Dallies, F. (2007). Repenser les situations de travail. *Langue et Travail* Numéro Recherche et applications du FDLM, 42, 12–29.
- Morlat, J.-M. (2009). La problématique du document authentique dans le cadre du programme de langue B du Baccalauréat International, *Edufle.Net*, Disponible sur : <http://www.edufle.net/La-problematique-du-document.html> [27.09.2012.]
- Rivenc, P. éd. (2003). *Apprentissage d'une langue étrangère/ seconde. La méthodologie*. 3Volume Bruxelles: De Boeck et Larcier.
- Robert, J. P. (2008). *L'essentiel français. Dictionnaire pratique de didactique du FLE* Paris: Édition Ophrys.

Danijel Živković

## KORIŠĆENJE AUTENTIČNOG JEZIKA I ELEMENATA KULTURE U NASTAVI FRANCUSKOG JEZIKA ZA POSEBNE NAMENE

*Rezime:* Autentični materijal prenosi autentični jezik i kulturu, a za nastavu stranih jezika, pogotovo za francuski jezik za posebne namene, od izuzetne je važnosti da se analiza diskursa tretira na autentičnom materijalu, a ne na izmišljenim primerima. Iako ima svojih nedostataka, autentični materijal ostaje neizbežan u nastavi francuskog jezika za posebne namene. Zašto je autentični materijal od velike važnosti za nastavu stranih jezika za posebne namene i gde je sve moguće nabaviti ga? U ovom radu ćemo se pozabaviti ovim pitanjima i daćemo nekoliko primera autentičnog materijala koji je moguće koristiti u ovoj oblasti.

*Ključne reči:* autentični jezik, materijal, didaktika, FOS